

EUROPEAN *FIN-DE-SIÈCLE* AND POLISH MODERNISM  
THE MUSIC OF MIECZYŚLAW KARŁOWICZ

# AD PARNASSUM STUDIES 4

★

## *Advisory Board*

Roberto De Caro  
Lorenzo Frassà  
Roberto Illiano  
Fulvia Morabito  
Claudio Nuzzo  
Michela Niccolai  
Luca Sala  
Massimiliano Sala

★

*Published in Association with*

CENTRO STUDI OPERA OMNIA LUIGI BOCCHERINI-ONLUS  
LUCCA

EUROPEAN *FIN-DE-SIÈCLE*  
AND POLISH MODERNISM  
THE MUSIC OF MIECZYŚLAW KARŁOWICZ

*Edited by*

*Luca Sala*

*The present volume has been published under the auspices of*



ISTITUTO POLACCO DI ROMA

*Ad Parnassum Studies*

APS 4

ISBN 978-88-8109-467-7

UT ORPHEUS EDIZIONI

Palazzo de' Strazzaroli

Piazza di Porta Ravegnana, 1

I-40126 Bologna Italia

<http://www.utorpheus.com>

<http://www.adparnassum.org>

© Copyright 2010 by UT ORPHEUS EDIZIONI S.r.l. - Bologna

Tutti i diritti sono riservati - All rights reserved

Stampato in Italia - Printed in Italy 2010 - Global Print S.r.l. - Via degli Abeti 17/1 - Gorgonzola (Mi)

*Pani Wandzie Rutkowskiej-Łysoni  
która od początku, od wielu lat,  
w to wszystko głęboko wierzyła...*



# CONTENTS

<i>Preface</i>	ix
<i>List of Mieczysław Karłowicz's Opus Number Works</i>	xiii
LUCA SALA	
<i>Il senso dell'assoluto e l'idea dell'arte nell'opera di Mieczysław Karłowicz</i>	3
EUROPEAN <i>FIN-DE-SIÈCLE</i> AND POLISH MODERNISM	
ANDRZEJ CWHALBA	
<i>La Polonia al tempo di Mieczysław Karłowicz</i>	45
AGATA MIERZEJEWSKA	
<i>Jan Karłowicz. A Portrait with Mieczysław in the Background</i>	55
JADWIGA PAJA-STACH	
<i>The Contribution of Mieczysław Karłowicz to the European Musical Culture</i>	95
PETER FRANKLIN	
<i>Shared Stories? Karłowicz and the 'Fin-de-siècle' Musical Narrative</i>	107
EMMA SUTTON	
<i>Karłowicz and 'Fin-de-siècle' Wagnerism</i>	119
STEPHEN DOWNES	
<i>Karłowicz and the Dionysian: Pessimism, Nihilism, Decadence</i>	147
ALISTAIR WIGHTMAN	
<i>Karłowicz and Young Poland in Literature and Music</i>	189
THE WORKS OF MIECZYŚLAW KARŁOWICZ	
ANDRZEJ TUCHOWSKI	
<i>L'attività letteraria di Karłowicz alla luce della sua estetica compositiva e di aspetti della personalità</i>	227

STEFAN KEYM	
« <i>Tearing Knowledge from the Germans</i> ».	
<i>Mieczysław Karłowicz and the German Symphonic Tradition</i>	259
JAMES L. ZYCHOWICZ	
<i>Mieczysław Karłowicz, the New Symphony,</i>	
<i>and His Innovative Symphonic Style</i>	289
RYSZARD D. GOLIANEK	
<i>Caratteri e simboli musicali nei poemi sinfonici</i>	
<i>di Mieczysław Karłowicz</i>	309
MICHAEL MURPHY	
<i>Topical Allusions in Karłowicz's 'Eternal Songs':</i>	
<i>The Harmonic Series and the Tatras</i>	335
TOMASZ BARANOWSKI	
« <i>My soul is sad...</i> ». <i>The Songs of Karłowicz —</i>	
<i>between Romanticism and Modernism</i>	347
RENATA SUCHOWIEJKO	
<i>Karłowicz as Violinist</i>	371
APPENDIX	387
CHRONOLOGICAL BIBLIOGRAPHY ON MIECZYŚLAW KARŁOWICZ	395
CONTRIBUTORS	401
INDEX OF NAMES	405



## PREFACE

*Bo muzyka musi pójść i pójdzie nowymi drogami,  
a w dążeniu tym nie wstrzyma jej gromada wsteczników,  
tak jak ręka ludzka nie zatrzyma słońca i gwiazd w ich biegu!*<sup>1</sup>

MIECZYŚLAW KARŁOWICZ

I FIRST LISTENED TO *Epizod na maskaradzie* and to the ‘triptych’ *Odwieczne pieśni* in their entirety many years ago, almost by chance, and I experienced a particularly intense feeling. Beyond the emotional impact, within those scores I sensed a depth of thought which would compel me to come back to them again and again, in order to probe their roots and thoroughly explore the work of a composer who was (and still is) largely unknown — as he was to me at the time.

In this volume I aim to examine the figure of Mieczysław Karłowicz in the broader sociocultural context which fostered his work. The attempt to contextualize an immense intellectual patrimony — despite being restricted to a tiny number of works when compared to more prolific authors, especially in the context of the XIX and the XX centuries — is always a complex and hazardous task. This is all the more true if we consider that a careful investigation should take in account a whole range of issues, both *internal* and *external*, gravitating around a composer. However, the bibliography on Karłowicz (aside from a few milestone works like the books by Henryk Anders, Leszek Polony and Alistair Wightman<sup>2</sup>) is not very extensive. As a result, in recent years a need has arisen to gather a number of scholars with the objective of clarifying the situation and stimulating research: a goal that is still more imperative given the centenary of Karłowicz’s death (1876-1909).

---

<sup>1</sup>. «For music must go forward and take new roads, and in this process it can not be held back by a swarm of reactionaries, just like man can not stop the movement of the sun and the stars»; KARŁOWICZ, Mieczysław. ‘Henryk Urban’, in: *Echo Muzyczne, Teatralne i Artystyczne*, n. 52 (1900), pp. 617-618.

<sup>2</sup>. POLONY, Leszek. *Poetyka muzyczna Mieczysława Karłowicza: Program literacki, ekspresja i symbol w poemacie symfonicznym*, Kraków, PWM, 1986; ANDERS, Henryk. *Mieczysław Karłowicz. Życie i dokonania*, Poznań, ABOS, 1998; WIGHTMAN, Alistair. *Karłowicz, Young Poland and the Musical Fin-de-siècle*, Aldershot, Ashgate, 1996.

My primary intention in organizing the volume has been to explicate Karłowicz the man as well as Karłowicz the composer, against the complex background of the European *fin-de-siècle*. The various essays aim to present the reader with an exhaustive reconstruction of Karłowicz's intellectual work. This includes symphonic music, *Lieder*, a violin concerto, but also sketches for musical theatre. There are also writings on the music and the cultural reality of his time, published in magazines, gazettes and as essays<sup>3</sup>, providing an important framework for understanding the personality and intellectual character of the Polish composer.

Karłowicz's oeuvre offers a broad artistic portrayal of Poland at the end of the nineteenth century as a fast-evolving country, politically divided and filled with contradictions. Hence the necessity to investigate the *fin-de-siècle* context with its social and historical implications, showing the influence of the European cultural milieu on the composer's poetics and on his thought. We shall examine the spectrum of relationships and affinities linking Karłowicz's works to the Polish cultural world (on the wave of the rising 'autochthonous' avant-garde movements) and to the wider cultural life pulsating beyond its borders, with special reference to German Wagnerism and Symphonism. Essentially, we are striving to define the uniqueness of his oeuvre, which — in relation to the manifold influences co-existing in Poland, an insubstantial nation from the political viewpoint and divided along three socio-cultural fronts — could be defined as distinctively Polish, yet ultimately *European*.

As far as Karłowicz's philosophical universe and musical poetics are concerned, the Tatra mountain landscape plays a crucial role. In the conclusion, therefore, I included an appendix presenting some little-known photos taken by the composer himself, probably in the years between 1906 and 1909.

Concerning the catalogue of Karłowicz's complete works, I shall refer to the volume published by PWM<sup>4</sup> in 1986. The same House is in the process of publishing the critical edition of his works<sup>5</sup>. With respect to the titles of the symphonic poems and, more generally, of the works quoted in the volume, I

<sup>3</sup>. Among other things, a special note deserves his work of selection and collection of Chopin's writings and unpublished letters. See *Nie wydane dotychczas pamiątki po Chopinie*, edited by Mieczysław Karłowicz, Warsaw, Warszawskie Towarzystwo Muzyczne, 1904, French translation by Laure Disière, *Souvenirs inédits de Frédéric Chopin*, Paris-Leipzig, H. Walter éditeur, 1904.

<sup>4</sup>. CHMARA-ŻACZKIEWICZ, Barbara - SPÓZ, Andrzej - MICHAŁOWSKI, Kornel. *Mieczysław Karłowicz. Katalog tematyczny dzieł i bibliografia*, Kraków, PWM, 1986.

<sup>5</sup>. KARŁOWICZ, Mieczysław. *Dzieła / Werke / Works*, 12 vols., directed by Leszek Polony, Kraków, PWM, 1988—.

## PREFACE

decided not to offer translations within the essays but to maintain the authors' original citations. For this reason a numbered record of Karłowicz's works is provided at the end of the volume. The titles are listed in Polish and in the English translation.

\*\*\*

In conclusion I would like to extend my sincerest thanks to all those who made possible the realization of this book. *In primis* Wanda Rutkowska-Łysoń, who first aroused my interest and supported my researches on Mieczysław Karłowicz during our talks at the Institute for Musicology in Kraków, many years ago.

Moreover, I'm grateful to the Polish Institute for Culture in Rome and to Magdalena Widłak-Avolio, who supported this project from the beginning and firmly believed in its importance; to Francesco Groggia and Alistair Wightman for some translations from Polish; to the magazine *Muzyka* for kindly allowing me to publish the translation of the text from Ryszard D. Golianek<sup>6</sup>; to Jacek Ormicki and the Central Library for Mountain Tourism of Cracow (*Centralna Biblioteka Górską Polskiego Towarzystwa Turystyczno-Krajoznawczego*) for their permission to publish the photographic material presented in the appendix.

My genuine appreciation obviously goes to the authors for the patience they have demonstrated during the last few years, to Beppe for his support, and to the colleagues of the *Centro Studi Opera Omnia Luigi Boccherini* in Lucca for their valuable help in the editorial preparation of the volume, for their work on editing the text, the pagination of the book, and their patient work on the musical examples.

My thanks go to the editorial staff of *Ad Parnassum Journal* and to the Ut Orpheus Edizioni (Bologna), who enthusiastically welcomed the subject of this book.

Luca Sala

Paris, November 2009

---

<sup>6</sup>. *Cf.*: GOLIANEK, Ryszard Daniel. 'Charaktery i symbole muzyczne w poematach symfonicznych Mieczysława Karłowicza', in: *Muzyka*, XLIV/1 (1999), pp. 55-82.



# LIST OF MIECZYŚLAW KARŁOWICZ'S OPUS NUMBER WORKS

- Op. 1 Sześć pieśni (*Six Songs*), 1895-1896 (Warsaw, 1897).  
‘Zasmuconej’ (*Saddened*, Gliński)  
‘Skąd pierwsze gwiazdy’ (*Whence the First Stars*, Słowacki)  
‘Na śniegu’ (*In the Snow*, Konopnicka)  
‘Zawód’ (*Disillusion*, Tetmajer)  
‘Pamiętam ciche, jasne, złote dni’ (*I Remember Quiet, Clear Golden Days*, Tetmajer)  
‘Smutną jest dusza moja’ (*My Soul is Sad*, Tetmajer)
- Op. 2 Serenada na orkiestrę smyczkową (*Serenade for String Orchestra*), 1897 (Berlin, 1897).
- Op. 3 Drugi śpiewnik (*Second Songbook*), 1896 (Warsaw, 1898).  
‘Mów do mnie jeszcze’ (*Speak to me Still*, Tetmajer)  
‘Z erotyków’ (*From Erotica*, Waśniewski)  
‘Idzie na pola’ (*It Goes Over the Fields*, Tetmajer)  
‘Na spokojnem, ciemnem morzu’ (*On the Calm Dark Sea*, Tetmajer)  
‘Śpi w blaskach nocy’ (*Asleep in the Splendours of the Night*, Heine)  
‘Przed nocą wieczną’ (*Before the Eternal Night*, Krasiński)  
‘Nie płacz nade mną’ (*Weep not Over Me*, Iwański)  
‘W wieczorną ciszę’ (*In the Calm of the Evening*, Tetmajer)  
‘Po szerokiem, po szerokiem morzu’ (*Over the Wide Sea*, Tetmajer)  
‘Zaczarowana królewna’ (*The Enchanted Princess*, Asnyk)
- Op. 4 Najpiękniejsze piosnki, na głos i fortepian (*The Most Beautiful Songs*, Asnyk), 1898 (Warsaw, 1899).
- Op. 5 Preludium D-dur i Fuga podwójna czterogłosowa G-dur (*Prelude and Double Fugue for Piano*), 1897-1898 (Warsaw, 1899).
- Op. 6 ‘Bianca da Molena’. Prolog symfoniczny i Intermezzo do dramatu Józefata Nowińskiego ‘Biała Gołąbka’ (*‘Bianca from Molena’. Symphonic Prologue to Józefat Nowiński’s Drama ‘The White Dove’*), 1899-1900 (Kraków, 1953).
- Op. 7 Symfonia ‘Odrodzenie’ e-moll (*Symphony in E minor ‘Rebirth’*) ?1900-1902 (Kraków, 1993).
- Op. 8 Koncert skrzypcowy A-dur (*Violin Concerto in A major*) 1902 (Berlin, 1906).

LIST OF MIECZYŚLAW KARŁOWICZ'S OPUS NUMBER WORKS

- Op. 9 'Powracające fale', poemat symfoniczny na orkiestrę (*Returning Waves, Symphonic Poem for Orchestra*) 1903-1904 (Berlin, 1907).
- Op. 10 'Odwieczne pieśni': «Pieśń o wiekuistej tęsknocie», «Pieśń o miłości i o śmierci», «Pieśń o wszechbycie», poemat symfoniczny na orkiestrę (*Eternal Songs: «Song of Eternal Longing», «Song of Love and Death», «Song of Eternal Being or Song of the Universe», Symphonic Poem for Orchestra*) 1904-1906 (Kraków, 1908).
- Op. 11 'Rapsodia litewska', poemat symfoniczny na orkiestrę (*Lithuanian Rhapsody, Symphonic Poem for Orchestra*) 1906 (Warsaw, 1909).
- Op. 12 'Stanisław i Anna Oświecimowie', poemat symfoniczny na orkiestrę (*Stanisław and Anna Oświecim, Symphonic Poem for Orchestra*) 1907 (Warsaw, 1912).
- Op. 13 'Smutna opowieść (Preludia do wieczności)', poemat symfoniczny na orkiestrę (*A Sorrowful Tale [Preludes to Eternity], Symphonic Poem for Orchestra*) 1908 (Warsaw, 1912).
- Op. 14 'Epizod na maskaradzie', poemat symfoniczny na orkiestrę (*Episode at a Masquerade, Symphonic Poem for Orchestra*) 1908-1909, fragment completed by Grzegorz Fitelberg, 1913 (Warsaw, 1931).



Mieczysław Karłowicz (1876-1919) - Portrait  
(Paris, Bibliothèque nationale de France).





# IL SENSO DELL'ASSOLUTO E L'IDEA DELL'ARTE NELL'OPERA DI MIECZYŚLAW KARŁOWICZ<sup>1</sup>

Luca Sala  
(PARIS)

*Świat marzeń, świat snów, nieokreślone żądze, nieznanne pragnienia etc., etc.,  
wszystkie te rzeczy żyją tylko w mej wyobraźni i pamięci,  
a w rzeczywistości daleko od tego świata czarownego się znajdują<sup>2</sup>*

MIECZYŚLAW KARŁOWICZ

*Mów do mnie jeszcze...  
Z oddali, z oddali  
Głos twój mi płynie na powietrznej fali,  
Jak kwiatem każdym słowem twym się pieścę.  
Mów do mnie jeszcze...<sup>3</sup>*

KAZIMIERZ PRZERWA-TETMAJER

## I

**R**EQUIEM AETERNAM... Un canto cupo e lugubre si fonde con il fumo dell'incenso e scorre giù per i feretri di sogni giovanili ormai spezzati. Silenziosamente lo accompagnano i suoni dolorosi degli organi. Requiem aeternam... Tutto è perduto, tutto ciò su cui fino a quel momento l'esistenza si era costruita; il dolore ed una infinita tristezza inondano l'anima stanca, cosa fare, dove andare? Tuttavia, la legge universale della vita fa sì che ci si ribelli all'inerzia e lentamente l'animo si scrolla di dosso la

---

<sup>1</sup>. La traduzione dei testi dal polacco, laddove non espressamente segnalato, è opera dell'autore del presente saggio.

<sup>2</sup>. «Il mondo delle aspirazioni, quello dei sogni, infinite bramosie e desideri sconosciuti, tutto ciò vive soltanto nella mia immaginazione e nel ricordo, e in realtà da questo mondo per me oscuro mi sento lontano»; da una lettera di Mieczysław Karłowicz a Kazimierz Prószyński del 7 dicembre 1895, in: *Mieczysław Karłowicz w listach i wspomnieniach*, a cura di Henryk Anders, Cracovia, PWM, 1960 (*Źródła pamiętnikarsko-literackie do dziejów muzyki polskiej*, 8), lettera n. 15, pp. 93-94.

<sup>3</sup>. «Parlami ancora... in lontananza la tua voce mi giunge in una folata di vento, ogni tua parola mi accarezza come un fiore. Ancora parlami»; PRZERWA-TETMAJER, Kazimierz. *Mów do mnie jeszcze*, da *Fantazja liryczna z Tatr*, in: *Tygodnik Ilustrowany*, XXXVII/45 (1896), p. 889.

fatica, si risveglia un senso forte di protesta contro l'avvilimento e contemporaneamente si apre di fronte agli occhi una infinitamente lunga e grigia via verso la costruzione di una nuova esistenza, fino alla rinascita<sup>4</sup>.

La produzione di Mieczysław Karłowicz, nella fattispecie per ciò che concerne i lavori della 'maturità' espressiva — periodo fervido di novità stilistiche che caratterizzano la composizione dei poemi sinfonici più significativi, dall'Op. 9 all'Op. 14, nell'ultima parte della sua breve e tragica esistenza, indicativamente tra il 1904 e il 1909, anno della sua scomparsa —, è stata più volte oggetto di trattazione<sup>5</sup> e di analisi più o meno profonda, sia dal punto di vista dello stile musicale in relazione alla produzione generale dell'autore sia sotto un aspetto più squisitamente tecnico, prendendone in considerazione le architetture compositive in rapporto al panorama musicale europeo<sup>6</sup>.

Presa nel suo insieme l'opera di Karłowicz mostra elementi strutturali del processo compositivo — e pertanto cognitivo dell'opera d'arte — che hanno luogo in una elaborazione ordinata e razionale e che prende forma distintamente nel tempo. Sotto questo aspetto il *procedere* tecnico, in quanto uso preciso e deformante della struttura musicale, è in relazione a una dimensione poetica che trascende quasi sempre dal 'mezzo espressivo'. Diremmo quasi che in Karłowicz l'attenzione a esprimere al meglio il flusso poetico prende necessariamente forma nell'esecuzione e nel suono, e come realtà che va oltre

---

<sup>4</sup>. Testo programmatico del primo movimento della Sinfonia *Odrodzenie* pubblicato in *Słowo Polskie*, n. 161 del 1903, tratto da KARŁOWICZ, Mieczysław. *Symfonia e-moll 'Odrodzenie' na orkiestrę*, Op. 7, a cura di Leszek Polony, Cracovia, PWM, 1993 (*Dziela*, vol. IV), p. xxii.

<sup>5</sup>. Cfr. in proposito in ordine cronologico CHYBIŃSKI, Adolf. *Mieczysław Karłowicz (1876-1909). Kronika życia artysty i tatarnika*, Cracovia, PWM, 1949; *Z życia i twórczości Mieczysława Karłowicza*, a cura di Elżbieta Dziębowska, Cracovia, PWM, 1970; POLONY, Leszek. *Poetyka muzyczna Mieczysława Karłowicza: Program literacki, ekspresja i symbol w poemacie symfonicznym*, Cracovia, PWM, 1986; CHMARA-ŻACZKIEWICZ, Barbara - SPÓZ, Andrzej - MICHAŁOWSKI, Kornel. *Mieczysław Karłowicz. Katalog tematyczny dzieł i bibliografia*, Cracovia, PWM, 1986; MURPHY, Michael. *An Aesthetical and Analytical Evaluation of the Music of Mieczysław Karłowicz (1876-1909)*, Ph.D. Diss., Cork (Ireland), University College Cork, 1994; WIGHTMAN, Alistair. *Karłowicz, Young Poland and the Musical Fin-de-siècle*, Aldershot, Ashgate, 1996; ANDERS, Henryk. *Mieczysław Karłowicz. Życie i dokonania*, Poznań, ABOS, 1998.

<sup>6</sup>. Interessante anche l'approfondimento di Rafał Ciesielski sulla ricezione che dell'opera di Karłowicz ne fa la critica nel periodo tra le due guerre, nel tentativo di darne una collocazione più esatta all'interno del panorama musicale europeo. Si veda CIESIELSKI, Rafał. *Refleksja estetyczna w polskiej krytyce muzycznej Dwudziestolecia międzywojennego*, Poznań, Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, 2005.

la dimensione puramente sonora o ludica dell'opera musicale si fa esperienza di rivelazione piena e dunque di rivelazione poetica, incarnazione *mistica* di un pensiero che si realizza e si fa portatore di *sintesi*, letteratura, musica, racconto e dramma, teatro e biografia. Ciò che maggiormente viene a compiersi è la 'resa' artificiosa, la 'finzione' del processo di rappresentazione della realtà, e tale processo avviene a tal punto che Karłowicz non opera più unicamente un percorso di raffigurazione — dipingendo i suoi quadri desolati che vive profondamente come stato interno —, bensì di piena identificazione letteraria<sup>7</sup>. Si può affermare che Karłowicz non racconta una storia, non raffigura un'emozione, pertanto l'architettura sonora, di cui la forma è solo uno scheletro organico, esprime un nucleo fondativo originario, ne rivela anche le contraddizioni interne al processo compositivo e porta infine l'*opera formata* a esistere, e solo allora autentico tentativo di rappresentazione della realtà<sup>8</sup>. In Karłowicz il dato puramente 'letterario' e se si vuole programmatico, nel senso fondativo e organizzativo dello schema dell'opera, è pertanto un fondamentale punto di ancoraggio del pensiero artistico; ciò che è maggiormente rilevante è la struttura 'archetipica' che striscia sempre alla base, tensione ideale che stratifica il proprio inconscio in idea musicale e diventa un processo identificativo pieno<sup>9</sup>:

---

7. «E sono per di più convinto che l'ultimo lavoro di Mieczysław, *Episod na maskaradzie*, si basi in parte sul racconto *Trzy Spotkania* di Turgenev»; così scrive Stanisław Szumowski, in: *Mieczysław Karłowicz w listach i wspomnieniach*, op. cit. (si veda la nota 2), p. 252. Sulla veridicità di tale affermazione di Szumowski vi sono ipotesi contrastanti e ancora irrisolte, si veda POLONY, Leszek, 'Episod na maskaradzie w świetle nowych źródeł i badań', in: *Ruch Muzyczny*, xxx/12 (1986), pp. 3-5.

8. «Mai la musica, qualunque sia la compagnia in cui si trovi, può smettere di essere l'arte più elevata e redentrice. La sua essenza è tale, che ciò che le altre arti si limitano a indicare giunge, con essa e in essa, alla più indispensabile certezza e alla verità certa più immediata»; WAGNER, Richard. 'Über Franz Liszts symphonische Dichtungen: Brief an M. W.', in: *Neue Zeitschrift für Musik*, 10 aprile 1857, citato da NATTIEZ, Jean-Jacques. *Wagner androgyne: essai sur l'interprétation*, Parigi, Christian Burgois Editeur, 1990, traduzione di Linda Cottino e Claudio Mussolini, *Wagner androgino: saggio sull'interpretazione*, Torino, Einaudi, 1996 (Biblioteca Einaudi, 18), p. 147.

9. «Lasciate ai vostri giudizi il loro proprio sviluppo indisturbato, che — come ogni progresso — deve venire dall'intimo profondo e non può esser da nulla represso o accelerato. Tutto è portare a termine e poi generare. Lasciar compiersi ogni impressione e ogni germe d'un sentimento dentro di sé, nel buio, nell'indicibile, nell'inconscio irraggiungibile alla propria ragione, e attendere con profonda umiltà e pazienza l'ora del parto d'una nuova chiarezza: questo solo si chiama vivere da artista: nel comprendere come nel creare»; RILKE, Rainer Maria, *Briefe an einen jungen Dichter*, Francoforte sul Meno, Insel Verlag, 1929, traduzione italiana di Leone Traverso, *Lettere a un giovane poeta; Lettere a una giovane signora; Su Dio*, Milano, Adelphi, 1997 (Piccola Biblioteca Adelphi, 110), p. 25.

il proprio lavoro, benché ‘programmato’ si pone in basi diverse, più radicate nella propria identificazione, si fa cosmologia pienamente simbolica<sup>10</sup>.

Questo lavoro di cesello che sta nel processo di costruzione musicale dell’opera come dramma muove dall’interno nel lavoro di Karłowicz, prova di una forte presa di posizione ‘neotradionalista’<sup>11</sup> nei confronti di un tecnicismo intellettuale riconosciuto all’interno di poetiche quasi solo formali, retroterra ‘tardo-ottocentesco’ di quella che Massimo Mila avrebbe ferocemente definito la «progressiva affermazione d’una esteticamente viziata concezione dell’arte»<sup>12</sup>. Tra le altre cose, questa posizione rappresenta un appunto sotteso all’opera di Wagner<sup>13</sup>. Fra l’eccesso wagneriano, che deporta verso un assolutismo musicale ideologico, e il paesaggismo liederistico e della miniatura, Karłowicz si trova nel mezzo, quasi a fondere le caratteristiche di ognuno<sup>14</sup>.

---

<sup>10</sup>. «[...] le incertezze legate alla sua visione del mondo e la sua filosofia della natura non trovano un riflesso in nessuno dei suoi programmi letterari. Le rivela piuttosto la simbologia di *Odwieczne pieśni* attraverso riferimenti semantici di determinate idee musicali e della loro trasformazione [...]»; TUCHOWSKI, Andrzej. ‘L’attività letteraria di Mieczysław Karłowicz alla luce della sua estetica compositiva e di aspetti della personalità’, nel presente volume.

<sup>11</sup>. «L’analisi dei caratteri e dei simboli musicali presenti nei poemi sinfonici di Karłowicz evidenzia che si tratta di opere composte in fondamentale accordo con l’idea ottocentesca di musica a programma»; GOLIANEK, Ryszard Daniel. ‘Caratteri e simboli musicali nei poemi sinfonici di Mieczysław Karłowicz’, nel presente volume.

<sup>12</sup>. «La liberazione dell’ispirazione da ogni amplificazione retorica generata dall’ossequio a preesistenti schemi formali — l’aria nell’opera, il tempo di sonata nella musica strumentale —, se ci dà da un lato la wagneriana melodia infinita e la meravigliosa immediatezza dei poemetti pianistici schumanniani e del *lied* schubertiano, d’altra parte prepara alla musica un pericoloso avvenire di dissoluzione formale nella gratuita e dilabente frammentarietà dell’impressionismo»; MILA, Massimo. *Cent’anni di musica moderna*, Milano, Rosa e Ballo Editori, 1944 (Il Pensiero), pp. 49-50.

<sup>13</sup>. «La culture de Wagner n’était saine que dans le domaine de la musique; dans tout le reste elle était pleine de trouble et de désordre, comme l’aura suffisamment prouvé l’analyse de ses poèmes et comme le prouverait plus encore la lecture de ses ouvrages, partout où il n’est pas très particulièrement question de l’art musical, ses ouvrages où quelqu’un s’est avisé de découvrir un  *penseur!*»; LASSERRE, Pierre. *Philosophie du goût musical*, Parigi, Calmann-Lévy Éditeurs, 1931, p. 209. E ancora: «[...] Wagner concludes with the external imposition of the idea of *Totalität*»; MATASSI, Elio. ‘Musical Carpets»: Philosophy of the History of Music ‘contra’ the Sociology of Music’, in: *Ad Parnassum. A Journal of Eighteenth- and Nineteenth-Century Instrumental Music*, v/9 (2007), pp. 71-85: 77.

<sup>14</sup>. «But if the programme is to be taken at all seriously, then atypical symbolic representations are deliberately rejected as the Symphony proceeds. The result is something of a creative paradox. Karłowicz obviously felt he had to compose the work to demonstrate technical competence, but at the same time he seems to have used it as a means of exorcising those elements of the received